



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2-330-333

УДК 81

КУРС «ДВУЯЗЫЧИЕ И РОДНОЙ (РУССКИЙ) ЯЗЫК» В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

И.М. Моисеенко, Н.В. Мальцева-Замковая, Н.В. Чуйкина

Институт гуманитарных наук
Учебный центр TEACHME
Narva mnt., 25, Таллинн, Эстония, 10120

Авторы предлагают ознакомиться с предпосылками и принципами проведения курса «Двужычие и родной (русский) язык» для магистрантов Таллиннского университета. Указанный курс стал результатом проведенных исследований в рамках нескольких научных проектов, а также руководства магистерскими работами. Кроме того, включено описание целей курса и содержание самостоятельной работы студентов.

Ключевые слова: билингвизм, родной язык

Современное эстонское общество и, соответственно, учебные заведения — поликультурные. В школах Эстонии представлено 37 разных народностей. Наиболее многочисленна группа русскоязычных детей, численность которой составляет 96% от всех иноязычных детей, получающих образование в школе с эстонским языком обучения. Учащиеся с родным русским языком как субъекты образования, являющиеся представителями другой культуры, отличаются от своих эстонских сверстников, в частности, в языковом отношении.

В последние десятилетия прослеживается ярко выраженная тенденция роста количества двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование в школах с эстонским языком обучения.

Поскольку двуязычные учащиеся — субъекты образования, проблеме их обучения в эстонской школе были посвящены следующие проекты: «Русский ребенок в эстонской школе» (2009) — руководитель лектор Наталия Чуйкина; «Иноязычный ребенок в эстонской школе» (2009—2011 и 2012—2014) — руководитель профессор Ааро Тоомела; «Эстонский текст в русской культуре. Русский текст в эстонской культуре» — руководитель профессор Ирина Белобровцева (2008—2013). В процессе изучения данной темы Н. Мальцевой-Замковой, И. Моисеенко, Н. Чуйкиной опубликовано 25 работ, посвященных изучению динамики языкового развития учащихся-билингвов, их лингвистических трудностей, этнической самоидентификации, вопросам обучения их русскому языку и др. Рассматривалось пять аспектов изучения учащихся-билингвов:

- статистические данные о двуязычных учащихся их интерпретация;
- социолингвистическое исследование учащихся-билингвов;
- этническая самоидентификация билингвов;

— изучение лингвистического развития двуязычных учащихся, в том числе их языковых затруднений;

— обучение русскому языку учащихся-билинггов (методический аспект).

Под руководством авторов было написано 15 магистерских работ, связанных с рассматриваемой проблематикой. Основные направления работ следующие:

— языковое развитие двуязычных учащихся в эстоноязычной образовательной среде;

— образовательные и психологические проблемы русскоговорящих детей в школе с эстонским языком обучения;

— возможные формы работы с учащимися-билингвами.

Опираясь на полученные результаты, был разработан и включен с 2012 года в программу подготовки учителя русского языка курс «Двуязычие и родной язык (русский язык)», объем которого 3 ЕАР. Составители программы: Ирина Моисеенко, доцент института гуманитарных наук Таллиннского университета, PhD; Наталия Мальцева-Замковая, доцент института воспитательных наук Таллиннского университета, PhD; Чуйкина Наталия Владимировна, лектор института гуманитарных наук Таллиннского университета, PhD.

Цели курса:

— создать предпосылки для получения знаний, необходимых для работы по овладению двуязычными детьми (русско-эстонский билингвизм) родным языком;

— формировать умения исследовать речевое развитие двуязычных учащихся;

— формировать умение учитывать особенности двуязычных детей при организации учебного процесса.

В курсе рассматриваются следующие вопросы:

Двуязычие как научная проблема. Овладение детьми родным языком. Проблемы, связанные с владением двумя и более языками в дошкольном и школьном возрасте. Распространение русско-эстонского двуязычия в школах с эстонским языком обучения. Двуязычие и самоидентификация. Языковые трудности двуязычных детей при использовании русского языка. Методы исследования речи двуязычных детей.

Самостоятельная работа магистрантов заключается в исследовании некоторых аспектов двуязычия и презентации результатов своего исследования.

После прохождения курса магистрант:

— знает толкование понятия «билингвизм» разными научными направлениями;

— умеет составлять материалы, предназначенные для исследования двуязычных детей;

— умеет описывать отдельные проявления билингвизма, исходя из полученных данных.

По окончании курса магистранты сдают письменный зачет в тестовой форме. Они обязаны принимать участие в семинарах (не менее 75% случаев), выступить с презентацией на семинаре и прослушать и обсудить выступления других магистрантов.

Таким образом, следует подчеркнуть, что результаты исследования двуязычных учащихся нашли применение при разработке учебного курса по обучению буду-

щих преподавателей, а также могут быть учтены при организации исследовательской работы студентов.

В рамках проекта опубликованы следующие работы:

[1] Моисеенко И., Замковая Н. Реализация текстоцентрического подхода в учебной литературе по русскому языку в Эстонии // *Problems of Education in the 21st Century*, 66, 2015. С. 75—83.

[2] Моисеенко И.М., Замковая Н.В., Чуйкина Н.В. Исследование языковой личности билингвов (русско-эстонское двуязычие) в рамках проекта «Я» и «Другой», «Свой и «Чужой» в культурах Эстонии // «Я» и «Другой», свое и чужое в культуре Эстонии / ред. А.А. Данилевский, С.Н. Доценко. М.: Наука, 2015. С. 144—164.

[3] Моисеенко И.М., Замковая Н.В. Нарушение языковых норм в письменной русской речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке // «Я» и «Другой», свое и чужое в культуре Эстонии / ред. А.А. Данилевский, С.Н. Доценко. М.: Наука, 2015. С. 132—143.

[4] Моисеенко И.М., Мальцева-Замковая Н.В. Особенности глагольного и именного управления в письменных текстах русских гимназистов Эстонии // *Acta Slavica Estonica*, V. Тарту, 2014. С. 285—296.

[5] Моисеенко И.М., Замковая Н.В., Чуйкина Н.В. Социально-педагогический аспект в работе с билингвами (русско-эстонский билингвизм) // *Экология родного языка и культуры* / ред. И. Белобровцева. М.: Наука, 2014. С. 137—144.

© Моисеенко И.М., Мальцева-Замковая Н.В., Чуйкина Н.В., 2017

Для цитирования:

Моисеенко И.М., Мальцева-Замковая Н.В., Чуйкина Н.В. Курс «Двуязычие и родной (русский) язык в процессе подготовки учителей русского языка» // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 2. С. 330—333.

Сведения об авторах:

Моисеенко Ирина Михайловна, доцент Таллиннского университета. E-mail: irmo@tlu.ee

Мальцева-Замковая Наталья Викторовна, преподаватель учебного центра ТЕАСНМЕ. E-mail: talyz@inbox.ru

Чуйкина Наталья Владимировна, лектор Таллиннского университета. E-mail: natalia.tshuikina@tlu.ee

COURSE “BILINGUALISM AND MOTHER TONGUE (RUSSIAN)” IN THE PROCESS OF EDUCATING RUSSIAN TEACHERS

Irina M. Moissejenko, Natalia V. Maltseva-Zamkovaja, Natalia V. Tshuikina

*Tallinn University School of Humanities
TEACHME
Narva mnt., 25, Tallinn, Estonia, 10120*

The authors introduce the grounds and principles of the course „Bilingualism and Mother Tongue (Russian)“ for MA students of Tallinn University. The investigations of different research projects and MA dissertations under the authors’ leadership have resulted in the mentioned course. The paper also include information on the aims of the course and description of the students’ autonomous work.

Key words: bilingualism, mother tongue

For citation:

Moissejenko I.M., Maltseva-Zamkovaja N.V., Tshuikina N.V. Course “Bilingualism and mother tongue (Russian)” in the process of educating Russian teachers (Estonia). *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2), 330–333.

Bio Note:

Moissejenko Irina Mikhailovna, pedagogical sciences Candidate., assoc. prof. of Tallinn University School of Humanities. E-mail: irmo@tlu.ee

Maltseva-Zamkovaja Natalia Victorovna, pedagogical sciences cand., assoc. prof. of Tallinn University School of Humanities. E-mail: talyz@inbox.ru

Tshuikina Natalia Vladimirovna, Philol. sciences cand., lecturer of Tallinn University School of Humanities. E-mail: natalia.tshuikina@tlu.ee